# Aspazija Cīrihē 1911. gada 11. oktobrī

Manu mīļo sirdsdraudziņ! Manu zelta putniņ!

Man ļoti sāpēja Tavs pārmetums, ka es neesot iedomājuse Tavu slimību1 un uztraukusēs tikai, kad citi par to stāstījuši. Un es taču par to vien domāju un bēdājos, ka nenāc pie darba. Vai es vienmēr nerakstīju, lai Tu vienā pauzē brauktu šurpu spēku sasmelties priekš darba. Kalniņi mani uztrauca ar to, ka Tu neēdot un saimniece dodot pardaudz slikti. Viņi pat dzina, lai braucu Tev pakaļ, jo Tu viens pats neizraušoties.2 Mazais joks par „Ritter”3 jau bija tikai Tavā stilā, kā pretstats, kad Tu teici, mich haben die Hexen durchschossen.4 Vietas pārmaiņa jau gan Tev dara slikti un izklaidina, bet viens ir, ko Tu vēl nezini: ka man ar paceltu organismu pavisam citādi strādāt. Un pēc 2-3 dienām Tu redzētu, ka Tu pavisam citādi strādātu, ka nebūtu jāpiespiežas pie darba iesākšanas. Visi, kas mani apmeklē, bij sākumā viņai pretī, bet tagad visi piekrīt. Es biju pirmā, kas saprata viņas teoriju5 un visvairāk priecājos Tevis dēļ. Viņa ir zinātniski daudz rakstījuse un grib arī norakstīt savu darbu, kurš ir tas pats dzīvības atjaunošanas problēms, sevišķi pie neirastēnijas. Tā ir jaunākā zinātniskā pētīšana, kura iziet no Francijas un tiek maz piekopta vēl, tādēļ ka ļoti dārga. Mečņikovs6 un tas pats Lorāns7, kuru viņa tikai tālāk velk. Pamats ļoti dabisks. Viņa prasīja, vai Tev jau jaunībā neesot bijis reimatisms? Neirast[ēnija] nekad neesot viena, bet savienota ar citām kaitēm kā reim[atismu] un sliktu māgu. (Viņas teorija.) Vai Tu pašā jaunībā neesot daudz gaļas ēdis? Teicu, ka labi brokastojāt. Caur to tad asinis biezas kļuvušas un dzīslas sastrēgušas, muskuļi atšļukuši un caur to galvenā kaite, ne iedzimšana. 1.) Asinis jāpaātrina caur masāžu. Bet viņas masāža ir citāda, viņa uzmeklē vēnes un artērijas un dzen asinis. Organismā jau caur to vien cita dzīvība rodas. Tad elektriska sviedrēšana, kura ventilē visu miesu, un pēc tam vanna. Viņa to izdara vienā stundā, un no rīta, kad ceļas, pavisam cits spirgtums. Tad veģetārība, lai nesabiezē asinis. Lai vismaz raugot pa laikam to ieturēt, tad redzēšot, vai varēšot labāk strādāt vai sliktāk. Bet pirms to sāk, vajagot minēto procedūru iztaisīt. Tad nāk elpošana, kura arī drusku citāda, šķērsām, lai dabūtu vēdināties plaušu gali, un tad vingrošana. Es vēl visu nevaru ieturēt (nav vaļas), bet, kas mani redz, visi saka, ka labāka. Nometu vilnas kreklu, metu jau pulverus. Viņa domā, ka Tu uz Zürichberg Alkoholfrei8 dabūšot pensiju9 (ja grib, arī veģetārisku) par 3½ fr[ankiem] dienā, un nāktu ik dienas 1 stunda „apstrādāšanā” pie viņas. Viņa gan grib braukt prom, tādēļ ka ar vīru10 nevar izturēt, bet, ja viņa to vietu11 dabūšot, varot mūs ņemt līdzi. Tad vēl viņa grib nodzīt visus vecus taukus un atjaunot ķermeņa audus. Sestdien viņa pie Tevis nobrauks un tad tuvāk izrunāsies.12 Viņai ir pašai savas darīšanas, un Tev viņai jāpalīdz. Viņa mani ļoti labi tura, iedeva savu labāko istabu, nes man vienmēr puķes. Viņa redzēja, ka es Tavai bildei nopirku rāmi, viņa tūlīt aplika puķes apkārt. Lieta tā, ka viņa sestdien grib satikties ar savu Milānas draugu.13 Saki, lai saimniece dod uz dienu to istabiņu, kur es biju.14 Esi laipnispret abiem un ņem dalību pie viņu bēdām. Vīrs viņu nelaiž vaļā, ikdienas spiegi izlikti, kas viņu vaktē, kaut gan viņa godīgi atzinuse, ka citu mīlē un sen no viņa ir šķīrusēs, un praktizē patstāvīgi. Tas vīrs tomēr kā traks aiz kaislības un blamē viņu, un ceļ visus velnus kājās un laiž policiju virsū, ja kur satiekas. Tam milānietim ir arī sieva ar 3 bērniem, kuru viņš kā 23 gadu vecs students apprecējis. To atkal vaktē viņa sieva. Sieva histēriska, un viņš negrib to pie sevis ņemt. Vai Tu nevarētu dot savu korteli noīrēt, tad jau Tavai saimniecei būs vietā īrenieks, kad aizej. Kamēr tur gribi būt, vari padzīvot manā istabiņā, jo viņam vajag tūlīt korteli. Kad uzteic, saki, ka dosi vietā īrenieku, tad saimniece būs mierā. Ivanovs dabūšot mašīnu 15 [piecpadsmitajā. — *G.G.*] un pa pāra dienām tad būšot gatavs.15 Nerūpējies, neļaunojies, esi li16 tāpat kā mazais. Lido.

Vēstule (RTMM 135252). Pirmpublicējums. Teksts rakstīts uz vēstuļpapīra ar melnu tinti. Nosūtīšanas vieta un datējums noteikts pēc vēstules satura.

1 Runa ir par Raini 6. oktobrī piemeklējušo krikas (lumbago) lēkmi (vācu *der Hexenschuß,* burtiski — raganas šāviens).

2 P. Kalniņš un viņa dzīvesbiedre K. Kalniņa, Kastaņolā uzturēdamies, bija konstatējuši, cik neveselīgi, pēc viņu domām, ir dzīves apstākļi dzejniekpāra īrētajās telpās villā *Stella d’Oro*, bet jo īpaši — nepietiekami kvalitatīvā pārtika, kuru ikdienā patērē Rainis. Kalniņpāris uzskatīja, ka šie faktori rada nopietnus draudus dzejnieka veselībai.

3 „*Dem Ritter fällt es gar nicht ein*” (vācu val.) — Bruņiniekam tas nenāk ne prātā; Aspazijas pārfrāzēts citāts no Heinriha Heines (*Heinrich Heine*) dzejoļa „Nāras” (*Die Nixen*); oriģinālā: „*Der Ritter ist klug, es fällt ihm nicht ein ..*” (Bruņinieks ir gudrs, tam nenāk ne prātā ..). Dzejniece, pamatojoties uz vārdu spēli *die Hexen/die Nixen* (raganas/nāras), izmanto šo alūziju, lai salīdzinātu „gulošo bruņinieku” Raini, kuru šādā stāvoklī novedusi slimības lēkme (resp., „raganu šāviens”), un Heines bruņinieku, kurš tikai izliekas gulošs (lasi: aizmidzis), lai baudītu nāru skūpstus mēnesgaismā.

4 .. mani sašāvušas raganas (vācu val.).

5 Dr. Farbšteinai. (Dr. Farbšteina tradicionālās medikamentozās ārstēšanas metodes vietā saviem pacientiem piedāvāja „fizikāli diētisko” metodi. Pēc viņas ieskatiem, slimības novājinātu organismu nepieciešams atjaunot, atraisot tā dabiskās pretošanās spējas, kas panākams, izdalot no organisma neveselīga dzīvesveida ceļā uzkrātas indes. Un, lai sasniegtu šo mērķi, jāliek lietā t.s. fizikālie dziedniecības faktori — gaiss, saules gaisma, ūdens, elektrība, masāža, vingrošana un diēta, proti, olbaltumvielām piesātinātās dzīvnieku valsts uzturvielas jāaizstāj ar augu valsts produktiem.)

6 Krievu biologs un patologs Iļja Mečņikovs (*Илья Ильич Мечников*) — daudzšūnu organismu attīstības, fagocitārās imunitātes u.c. zinātnisku teoriju pamatlicējs — bija sarakstījis vairākus nozīmīgus darbus par novecošanas problēmām. Viņš bija Nobela prēmijas laureāts par pētījumiem imunitātes teorijā (1908; kopā ar Paulu Ērlihu (*Paul Ehrlich*)) un pastiprināti interesējās arī par mūža pagarināšanas jautājumu, ar kuru bija aizrāvusies kā dr. Farbšteina, tā arī Rainis.

7 Iespējams, domāta ārstniecības metode, kura dibināta uz franču ķīmiķa Ogista Lorāna (*August Laurent*) savulaik novatoriskajiem uzskatiem, ka visi organiskie savienojumi atvasināmi no attiecīgiem ogļūdeņražiem.

8 *Züricberg Alkoholfrei* (vācu val.) — acīmredzot domāta viesnīca *Hotel Zürichberg*, kuru 1900. gadā bija iekārtojusi Cīrihes Sieviešu bezalkoholisko viesnīcu savienība (*Zürcher Frauenverein für alkoholfreie Wirtschaften*). Tur varēja gan izīrēt istabu, gan ieturēt lētas, kvalitatīvas maltītes, gan atpūsties nedēļas nogalēs un brīvdienās.

9 Pensija (no franču *pension*) — pansija, šeit — īrnieka apgādāšana ar uzturu.

10 Runa ir par Varšavā dzimušo senas rabīnu dzimtas pēcteci Dāvidu Farbšteinu (*David Farbstein*) — juristu, rakstnieku, ievērojamu šveiciešu politiķi, sociāldemokrātu un cionistu vienā personā. Viņa un dr. Farbšteinas laulība oficiāli bija šķirta jau 1908. gadā, taču D. Farbšteins tiesā bija panācis, ka aizbildniecība pār abu dēliem tika nodota viņa rokās apmaiņā pret solījumu nestāties ceļā šķirtās sievas brīvībai privātajā dzīvē un tiesībām īstenot sevi pēc pašas ieskatiem arī profesionālajā jomā un politikā. Tomēr praksē D. Farbšteins šo vienošanos neievēroja. (Sīkāk sk. grām.: *H. Zweig-Strauss. David Farbstein* (1868-1953). *Jüdischer Sozialist - sozialistischer Jude. Zürich: CRONOS*, 2002.)

11 Iespējams, posteni kādā lielā ārstniecības iestādē netālu no Vintertūras.

12 Runa ir par dr. Farbšteinas nodomāto Kastaņolas apmeklējumu un tikšanos ar Raini 16. oktobrī.

13 T.i., ar P. Šahtu.

14 Domāta istaba villā *Stella d’Oro.*

15 „Induļa un Ārijas” manuskriptu, kuru uz mašīnas pārrakstīt bija apņēmies R. Ivanovs, steidzamības kārtā gaidīja gan Jaunais Rīgas teātris (lugas iestudējumu bija paredzēts iekļaut jau tā 1911./1912. gada sezonas repertuārā), gan izdevējs A. Gulbis Pēterburgā.

16 Li — saīsinājums no latīņu vārda *libido* (dzimumdziņa).Šeit un turpmāk šī abreviatūra parasti lietota ar nozīmi „mīļi”, „labi” u.tml.